

قبل أن يبين الباحث تعريف القاموس لغة و اصطلاحا فيبين الفرق بين علم المعاجم (leksikologi) و دراسة معجمية أو صناعة المعجم . (leksikografi) قال الدكتور علي القاسمي أن علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات و معانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات . و يهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ , و أبنيتها , ودلالاتها المعنوية و الإعرابية , و التعابير الإصطلاحية , و المتفردات و تعدد المعاني ¹¹ . و دراسة المعجمية هي علم أو فن من صناعة المعجمية اللغوية بالأساليب و الطرائق الخاصة حتي حصل على القواميس و المعاجيم جيدا و تسهلا و تكملا و بذلك أهما لايتفرقا فإن علم المعاجم دون دراسة معجمية صار نظرية و طريقة فقط فالعكس صار معاجيم لم يكونن بها جودة فقط كلاهما مهمتان .

القاموس هو المعجم) أعجم - يعجم - إعجاما (الحيوان مخلوق أعجم يعني من لايفصح كلامه ولايبينه وإن كان من العرب - أعجمي الجمع أعاجم : من ليس بعربي . ¹² جمعه القواميس و المعاجم وأصله من لغة يونانية وهي أوكيانوس بمعني البحر . أنه كتاب يشتمل عن الكلمة و العبارة يترتب على الحرف ألفبائية مع البيان و الترجمة و الموسوعة هو كتاب يبين فروع العلوم أو علما مخصوصا كان متفرقا الذي لا يترتب ألفبائية بل مجموع ضد الكلمة) أنتونيم (و مرادف الكلمة (سينونيم (و مشمول) الكلمة هيونيم (يسمى تيسائوروس. ¹³

¹¹ 3 : (1991) , عربيا (اللويس العربية

¹² 950 (2000) , بيروت) اللويس العربية

¹³ KBBI, Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, Balai Pustaka, Jakarta, 2002, hal. 499

ومكتبتنا العربية غنية بالمعاجم القديمة والحديثة، مطوّلة ومختصرة؛ لأن العرب سبقوا كثيراً من الأمم إلى هذا النمط من التأليف، وبذلوا جهوداً عظيمة في جمع مفردات اللغة العربية وترتيبها وتصنيفها، فأصبحت لدينا معاجم صغيرة تقتصر على جزء واحد، وأخرى متوسطة في جزأين أو ثلاثة، وقد تصل الضخمة منها إلى عشرين مجلداً. وأول من وضع معجماً في اللغة العربية الخليل بن أحمد الفراهيدي المتوفي سنة 175 هـ وسمى كتابه (العين) باسم أول باب فيه. ثم تتابع مؤلفوا المعاجم من بعده حتى اليوم، مع اختلاف طرقهم في ذلك، وما زالت حركة التأليف اللغوي دأبة مستمرة بلا توقف تسير التطور وتماشي الزمن.

شرح معاني المفردات بوضعها في سياقات متعددة، فهي المصدر الأساس الذي يأخذ بأيدينا إلى الكشف عن معنى لفظة نجعل تفسيرها، أو نريد معرفة معناها صحيحاً دقيقاً لتتعرف استعمالها، ونهتدي إلى السياق المناسب الذي وردت فيه .

بيان ضبط مختلف الكلمات التي لا يظهر لنا وجه الصواب فيها، ولا سيما الأسماء الجامدة وكثيراً من أسماء الأعلام والبلدان والأفعال الثلاثية خاصة، فكم من فعل ثلاثي وقفنا حائرين أمام معرفة حركة العين في ماضيه أو مضارعه، أو معرفة مصدره، وما لهذا المصدر من صور وأشكال، وعندئذٍ لن نجد بغيتنا إلا في معجم من معاجم الألفاظ .

بيان كيفية كتابة الكلمة في حالة اختلاف النطق عن الكتابة كما في :الله –

الرحمن – السموات – هذا – لكن .

تقديم معلومات نحوية أساسية مثل: تعدّي الفعل ولزومه .
تقديم معلومات صرفية أساسية عن الكلمة) نوعها – تصريفاتها .
تقديم الصور لكل ما يحتاج شرحه إلى ذلك .
دراسة أصوات اللغة بوصفها عاملاً مساعداً على توضيح المعنى .
التنبه برموز معينة على الفصح والمعرّب والدخيل والمولد من الألفاظ .
بيان بعض مصطلحات العلوم والفنون .
ذكر الشواهد من القرآن والحديث النبوي والشعر العربي الفصح لتوضيح
المعنى¹⁴ .

قال سموئيل جونسون وهو أبو علم المعجم الإنجليزي وكان
مؤلف (1755) Dictionary of the English Language الغرض
يحفظ اللغة خالصة و قال أيضا نوواة ويستار وهو أبو علم المعجم الأمريكي كان
مؤلف An American Dictionary of The English
Language (1882) وقال الدكتور حامد صادق قاطبي أن القاموس معنى
واحد بالمعجم :

9. وجد معنى الكلمة

10. إثبات المخرج و التلظ

11. إثبات هجاء تهجيء

12. بحث أصول الكلمات

.. com تعريف Google www. ¹⁴

13. تفریق الكلمة غیر اللازمة و لاتستخدم و یتن الكلمات الخالصة و الإمتصاصة أو التدخل
14. تعريف مرادف الكلمة و عكس الكلمة
15. إستخدام الكلمات الأدبي والأمثالي
16. علم الذي یصف الموسوعة.¹⁵

وقال مختار عمر أيضا عن منافع القاموس أنه یبين نهج كتابة الكلمة بل ألفبائية لیست وكالة كاملة بتلفظ والجانب یحدد نفع الصرف و تثبیت تلفظ¹⁶ كانت نشأة علم المعاجم و الصناعة المعجمية العربية لاتظهر مفاجأة فی زمن قصیر و لكنها مرت بمراحل طويلة ,ولذلك یصف الباحث هنا مراحلها علی وجه الإختصار:

المرحلة الأولى هي تدوین ما یسمع من الألفاظ بغير ترتیب إلا ترتیب السماع .وظهرت هذه المرحلة من آخر القرن الأول الى قرن الثاني الهجري و مصادره السماع الى البدو و القران و الحديث و الأشعار.

المرحلة الثاني هي تألیف المعاجم الموضوعية و هذه المرحلة مرحلة للرسائل التي تجمع كلمات متعلقة بموضوعات (كتاب الموضوعات) كخلق

15 (,فتیبي) (: السعدية ,1287 / 250. 2000) , 117- 119 (: القاهرة) , 1978)

16 ,

الإنسان و البقر .وهي تبدأ من القرن الأول الهجري و قبل من الثاني الهجري.

المرحلة الثالث هي وضع المعاجم المنهجية وهذه المرحلة التأليف المتكاملة و ظهرت تلك المرحلة على يد الخليل بن أحمد الفراهدي بكتابة "العين " في القرن الثاني الهجري ثم ظهرت المعاجم اللغة المختلفة نوعا و خصوصا من ناحية نظام ترتيب المفردات المفردات فيها.

2-وظائف القاموس و أنواعه

المعجم أو القاموس كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة و يبين شرحها و تفسير معانيها، مصحوبة ببيان اشتقاقها، وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها، والسياق الذي وردت فيه، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع. وترجع كلمة) معجم (إلى مادة) أعجم (وتعني إزالة عموض الكلمات وإيضاح معناها. تتنوع المعاجم حسب الغرض الذي ألفت من أجله، وهناك أنواع كثيرة، ولكننا نتوقف عند أهم هذه الأنواع:

1- المعاجم اللغوية وهي المعجم اللغوي كتاب يذكر مفردات اللغة، مرتبة على حروف الهجاء، وفق نمط معين من الترتيب، و يبين معانيها وكيفية ورودها في الاستعمال، ويضبط بنيتها ويذكر مشتقاتها . وهذا النوع من المعاجم هو الذي سيكون موضوع دراستنا؛ نظراً لأهميته لكل مشتغل بالتحليل العربي .

2- معاجم المعاني وهي هذا النوع من المعاجم يرتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها، ففي مادة) نبات (مثلاً تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به، وفي مادة) لون (نجد كل ما تضمنه اللغة من أسماء الألوان بدرجاتها المختلفة . كما أنها تساعدنا في معرفة الفروق الدقيقة بين المترادفات اللفظية، وفي الوقت ذاته تعييننا على اختيار اللفظة الدقيقة للتعبير عن المعنى المراد بوضوح تام .

ومن هذه المعاجم يذكر على سبيل المثال :

1- المخصص لابن سيده الأندلسي .

2- الفروق اللغوية لأبي هلال العسكري .

3- فقه اللغة لأبي منصور الثعالبي .

3- معاجم المصطلحات أو المعاجم المتخصصة :

التي تجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته أو فن ما، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أصله والمتخصصين به . فهناك معاجم للطب وأخرى للهندسة وثالثة للزراعة، ورابعة لعلم النفس، وهكذا... وتوجد معاجم خاصة بفنون اللغة والنحو والصرف والأدب، والبلاغة والنقد، نرجع إليها حتى يتحدد لنا

مفهوم المصطلح، ومنها معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب لمجدي وهبه وكامل المهندس .

4- المعاجم الاشتقاقية التي تبحث في أصول اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية، أم يونانية... إلخ، ففي العربية- مثلاً -ألفاظ كثيرة ترجع إلى اللغة السامية الأولى مثل: أخ، أم، وهناك كلمات دخلت قديماً من التركية واليونانية والفراسية، وأخرى دخلت حديثاً من الإيطالية والفرنسية والإنجليزية، وهدف هذا النوع من المعاجم إيضاح أصل كل كلمة من كلمات المعجم .

5- معاجم الترجمة التي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحداً واحداً، وذلك يوضح أمام كل لفظ أجنبي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعابيرها . ويلحق بهذا النوع، المعاجم المتعددة اللغات التي تعطي المعنى الواحد بألفاظ عدة لغات في آن واحد . كما أنه ظهرت في عصرنا الحديث أنواع عكسية لهذا النوع من المعاجم، نعني به المعاجم التي ترتب ألفاظ اللغة القومية على نمط معين، ثم تأتي بما يرادفها بلغة أجنبية أو أكثر، ففي المكتبة العربية مثلاً نجد معاجم عربية-إنجليزية، وأخرى إنجليزية-عربية، وثالثة فرنسية-عربية، ورابعة عربية-فرنسية... إلخ، ولا يخفى علينا أن

الغاية من المعاجم العكسية تسهيل التكلم والكتابة باللغات الأجنبية.¹⁷

إستدلال الجنس ينقسم على قسمين وهما القاموس العام يحمل أنواع المواضيع في اللغة فالقاموس تشتمل الكلمات من فن مخصوص و وهي:
القاموس بالخاص, يتكون عن:

4. القاموس الإصطلاحي وهو تبين الإصطلاحات الخاصة في فن خاص
 5. القاموس إيتيمولوجي وهو تبين هدف العبارة
 6. القاموس الأسماء المخصوصة وهو يستر إسم الكلمة الخاصة مثل إسم المكان و المشتهر و البناء الحكماء وغيرها.
- القاموس بالموصوف قسمان القاموس المعتدل وهو ما تستخدم الكلمة فيه معتدلا وبخلاف ما لم تستخدم الكلمة فيه غير المعتدل يسمى القاموس غير المعتدل.¹⁸

القاموس باللغوي أقسام:

- 4- القاموس في لغة واحدة وهو ما يستخدم في لغة واحدة ونظام المدخل يبين عن اللغة المتساوية
- 5- القاموس في اللغتين وهو ما يستخدم في اللغتين و يترجم الى اللغة الأخرى فالقاموس في اللغات يترجم الى ثلاث لغات أو أكثر .

¹⁷ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Yogyakarta: Sukses offset, 2008) hal 152-167

¹⁸ Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama). Hal 44

القاموس بالمعيار قسمان :

5- القاموس الصغير وهو يسمى أيضا قاموس الجيب ما وضع في الجيب

ومعياره أقل من 2 سنتيمتر و يستطيع الى حيث ما كان خفيفا

6- القاموس الكبير وهو ما يحتوي كل اللغات و يبين كل الكلمة بيانا تاما و

معياره كبير وما يحمل الى حيث ما كان صعبا.¹⁹

أنواع القواميس العربية

معظم القواميس من أهل اللغويين كانت متنوعة بعلاقة الأهداف .قال إميل

يعقوب أنهما على ثمانية أنواع:

القاموس اللغوي وهو بحوث الألفاظ اللغوي و المنافع.

القاموس الترجمي وهو القاموس الشئني لغة اللتان تجمعان الى أهداف

المعاني .

القاموس الموضوعي وهو القاموس يترتب و يحدد المواضع الخاصة .

القاموس الصرفية وهو القاموس الذي بحث عن الصرف أو كلمة

الأصيلة.

القاموس التاريخية وهو القاموس الذي بحث عن التواريخ من كلمة و

مراحل التطورات من معاني الكلمة.

القاموس المتخصص وهو تحتوي به مصطلحات في علم من مجال .

القاموس الخيرية وهو يشتمل به كل من تاريخ اللغة و أناس و غيره.

¹⁹

<http://ms.wikipedia.org/wiki/kamus>

القاموس البصرية وهو يقدم الصور بإعطاء معاني الكلمة من تقديم
الإصطلاحات²⁰

3-أنواع نظام ترتيب المداخل في القاموس

يبدأ الباحث في هذا البحث بوصف ما كان حول عمل المعجم أو يطلق أهله
عليه دراسة معجمية أو صناعة المعجم *Lexicography* قبل أن تصف أنواع نظام
ترتيب المداخل (أي المفردات (في القاموس).

كانت صناعة المعجم من أهم مجالات علم اللغة التطبيقي²¹ وهي تختلف بعلم
المفردات أو علم الألفاظ *Lexicology* و يفرق بين علي القاسي بين بعلم
المفردات و صناعة المعجم بقوله :يهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق
الكلمات و أبنيتها و دلالتها المعنوية و الإعرابية ,والتعابير الإصطلاحية ,
والتفردات ,تعدد المعاني و أما صناعة المعجم فتشمل على خمس خطوات أساسية
هي جمع المعلومات و الحقائق و اختيار المداخل و ترتيبها طبقاً لنظام معين و كتابة
المواد ثم نشر النتائج النهائي .وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس .

وهذا القول يدل على أن لعلم المفردات الطبيعية النظرية أي هو فرع من فروع
علم اللغة التطبيقي *Applied Linguistic*²² و بذلك كانت صناعة المعجم هي
فن من فنون علم اللغة التي لها وظيفة في عمل القاموس.قد كتب الباحث في الفصل
الأول تعريف المعجم أو القاموس و منه عرفنا أن المداخل في القاموس مرتبة بترتيب

21 :العزیز حسین
22 :العزیز حسین

²⁰ http://hr-taufiq.blogspot.com.
: 102 (2000 : القاهرة)
: 110 (2000 : القاهرة)

معين أو خاص .وبذلك معناه أن نظام ترتيب المداخل في القاموس مختلف و هذا الواقع قد حدث في القواميس كمثل ترتيب المداخل في كتاب معين للخليل بن أحمد يختلف نظامه بالمنجد للويس معلوف و القاموس المحيط للفيروزابدي وفي ترتيب المداخل في القواميس العربية هناك نظام مختلفة وهي نظام التقلبات الصوتية و الهجائية و نظام القافية و النظام الألفبائي العادي و النظام الألفبائي النطق .

. نظام التقلبات وهو يعتمد على تقلب أصول الكلمة الواحدة ليحصل على مجموعة من الكلمات .ورائد هذا النظام هو الخليل بن أحمد الفراهدي . وهذا النظام ينقسم الى طريقتين و هما:

أ .طريقة الترتيب الصوتي وهي رتبت مفردات المعجم ترتيبا خاصا حسب مخارج الحروف الصوتية و كان الخليل رتب مواد معجمه " العين " بهذه الطريقة التالية : ع ح هـ خ غ \ ق ك \ ج ش ض \ ص س ز \ ط د ت \ ظ ذ ث \ ر ل ن \ ف ب م \ و ا ي أ \ و سار عليها أبو على القالي " في البارع " و الأزهاري " في تهذيب اللغة."

ب .طريقة الترتيب الهجائي وهي رتبت مفردات المعجم ترتيبا خاصا حسب الحروف التي وضعها نصر بن عاصم المتوفي 707 هـ (وهي : ا ب ت ث ج ح خ.... إلخ و سار عليها ابن دريد " في جمهرة اللغة " مثل المادة) ضرب (يقلب كل حرف مع الحرفين الآخرين فيحصل ست كلمات كالتالي : ضرب - ضير - ربض - رضب - برض - بضر .

وهذه الكلمات كلها توضع تحت حرف الضاد و الراء و الباء في الطريقة الأولى لأن الضاد هي أبعد الأصوات مخرجا .توضع حرف البائي في الطريقة الثانية لأنها أول حروف ترتيبا في الهجائية .

نظام القافية وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب أواخرها باعتبارها أبوابا و أوائلها فصولا مع مراعاة تجريدها من الزوائد . والذى ابتكر منهج القافية الإمام الجوهري في معجمه " تاج اللغة و صحاح العربية " ومن أهم المعجم التي سارت عليه ابن منظور في " لسان العرب " و الفيروزابدي في " القاموس المحيط " و الزبيدي في " تاج العروس ²³ ."

النظام الألفبائي العادي وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب أوائلها الصول بعد تجريدها من الزوائد تبعا للترتيب الهجائي المعروف (ا - ب - ت - ث - ج - ح - خ الخ (مع مراعاة حرف الثاني و الثالث في الترتيب .فالباب الأول للألف و الثاني للباء فعلى القارئ في بحث عن أي لفظ في هذا الكتاب ان ينظر في أوله فإن كان " باء " مثلا , فعليه ان يقرأ باب الباء كله.

وسار على هذا النظام ابن فارس في " مجمله " ثم الزمخشري (538 - 467) هـ (في " أساس البلاغة " وكان الزمخشري أول من صنع معجما متكاملًا في

²³ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Yogyakarta : Sukses offset, 2008), hal 213-269

الترتيب الهجائي و ذلك أساس البلاغة الذي رتب بالترتيب المؤلف مع مراعاة الحرف الثاني و الثالث .لهذا اعتبر رائد هذا النظام الذي مازال متبعاً حتى الان في المعاجم التي ألفت في المشرق و المغرب كـ"المصباح المنير" للفيومي (ت 770 هـ و قيل 772 هـ) و"محيط المحيط" لبرس البستاني (1883-1818) هـ (و المنجد للويس معلوف 1946-1867) م (و غير ذلك).²⁴

وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب نطقها دون مراعاة الأصول . و ظهر هذا النظام تسهيلاً للمستخدمين لأن النظام السابقة التي رتبت المفردات حسب جدورها فيها الكثير من الصعوبة لدى المستخدمين .فوضع بعض اللغويين العرب المحدثين معجمات ميسرة الشرح و الترتيب على نسق الترتيب الإفرنجي لكلمات المعجم اى حسب نطقها دون مراعاة الأصول.

و سار عليه أصحاب المعاجم المعاصرة و رائدهم في ذلك هو الشيخ عبد الله العلايلي(1914) م (....- في" المرجع "ولقد ظهر هذا الترتيب" النطقي" عند العرب قديماً إذ سار عليه الكفوري(1582) م (في" الكليات " و الجرجاني 1413-1340)م (في" التعريفات " و غيرهما)²⁵

وأشهر المعاجم التي تسير على هذه الطريقة :

أساس البلاغة للزمخشري (538 -) هـ

المغرب للمطرزي (610 -) هـ

والمصباح المنير للفيومي (770 -) هـ (وهي معاجم قديمة.

²⁴

حسين إبراهيم

العربية

: 86-87

²⁵

الشيخ لغوية معجمية

العلالي

: بيروت (لغوية معجمته

العلمية

60 (1996),

محيط المحيط لبطرس البستاني 1883 -) م
وأقرب الموارد لسعيد الشرتوني 1912 -) م
والمنجد للويس معلوف 1946 -) م
ومتن اللغة لأحمد رضا 1953 -) م
والمعجم المدرسي لزين العابدين التونسي
والمعجم الوسيط الذي نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وهذه كلها
معاجم حديثة .

الفصل الثاني

تاريخ القواميس التي تطورت بأندونيسيا

القاموس كان آلة من الوسائل في تعليم اللغة العربية و تعلمها لم يجد منذ القرن الأول بتطور الإسلام بأندونيسي ثم جاء به الإسلام منذ القرن الأولى أو الثامنة من الهجرية .²⁶ وذلك برؤي أن يكون تخلص من الندوة بميدان , سومطرا سنة 1968 م و قيل جاء الإسلام و تطور به من القرن 13 م .

كان الإسلام بهذه البلدة أن المجتمع يعرف اللغة العربية لغة الدين . كما قال عبد المعين أنها عرفت مع حضور الإسلام تعني اللغة العربية و الإسلام حضورا معا و شيوخا²⁷ لكن تاريخ القواميس العربي – الأندونيسي بعد أن جاء الإسلام قرونا بل القواميس العربي – الملايو وإن فتش به تعميقا يجد القاموس بكتاب فريدريك دي هوتمان Frederik D’Houtman في الموضوع *Spraek ende woord-boek, Inde Malaysche Inde Madagaskarsche Talen met vele Arabische ende Turcsshe Woorden(1603).* أنه تنقسم بثلاثة قواميس وهي:

الإنارة التذهيبية

²⁶

Ajid Thahir, *Perkembangan Peradaban di Kawasan Dunia Islam* (Jakarta: Raja Grafindo Persada 2004), hal.290

²⁷

Abdul Mu’in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia* (Jakarta: Pustaka Al Husna Baru, 2004), hal 41.

رتب هذا القاموس لفضل الله و B.Th.Brondgeest سنة 1925 من 4 أجزاء 1027 صفحات و رتبه معيارا كبيرا و يبدأه مقدمة باللغة الملايو بخط الحرف الأبجدي و هدف للكاشف بالقواميس مساعدة بحث عن معني الكلمة العربية و كل ترتيب المداخل من باب الألف حتى الياء بالألفبائي الجزاري²⁸. كتب ترتيب المداخل باللغة العربية و بين المعني باللغة الملايو فالهدف أن الكاشف ليفهم بها و كل ترتيب المداخل هذا بشكل كامل إلا شكل آخر الكلمة و يذكر الفعل بالمشتقات من الضارع و المصدر و الفاعل و المفعول و إسم المكان و بيان المعني.

-2 إدريس المربوي

كان المؤلف به الشيخ محمد إدرسدیس بن عبد الرؤوف المربوي بمكة المكرمة من 28 ذو القعدة 1113 هـ 1893 \ م و خرج منها و سكن بملايا فهناك تعلم من المعهد الى المعهد و كل من المعاهد التي تعلم فيها طلب اليها الطلاب الأندونيسيين من الأنحاء. ثم الحق الى الجامعة الأزهر بمصر لطلب العلم و كان عمره 31 سنة وهو رتب القاموس العربي-الملايو للملايين الذين يتعلمون باللغة العربية ثم طبع من 1920 م حتى الآن حوالي مامن اقل 24 مرات.

ولو كان الملايا لكنه ساعد عظيما في تاريخ القواميس بإندونيسية لأنه تطورت اللغة بملايا مع صناعة المعجم لايتفرقا من تطور اللغة الأندونيسية.²⁹

فهذا من صنع عظيم الأول فكذلك تعمق جدا بالكتابة و صنع كتباً كثيراً مثل كتاب بحر الماضي بذكر 8200 من المسائل الدينية مع أحوال الدنياوي و الأخرأوي و تفسير القرآن باللغة الملايو) تفسير القرآن الربوي ,تفسير القرآن نور اليقين و تفسير سورة يس (و تفسير فتح القادر و بلوغ المرام و جميع العلوم و أصول الإسلام و نظام الحياة و معجم الكائنات من 4 أجزاء و غير ذلك.

ملاح قاموس الربوي

معياره معتدل

واللغة المستخدمة الملايو بالعربية (arab pegon)

والهدف التعرف للملايين الذين يتعلمون باللغة العربية و القواعد³⁰

رتب ترتيب المداخل من باب الألف و التاء و الميم بألفبائية النطقي (

ألفبائية العربية بترتيب الحروف في الكلمة (و ترتيب المداخل غيرها رتبت بألفبائية الأجزاري فالكاشف من الإبتدائي و العالية و كان فيه 18000 ترتيب مداخل في 785صفحة و 700 كلمة مع الصور و هذا القاموس عام و معيابه معتدل.

و ذكرت الموسوعة في باب الهمزة مثل أسوكراتس و إدريس و آدم و إرام و

أرماني وغير ذلك و ذلك ترقيم و إصطلاح بمذكور 22 نوعاً مثل :

() :يتأبط مرادف الكلمة

* :إشارة الكلمة تحيها جديدا

اب :أخذت الكلمة من أساس البلاغة

ت ع :أخذت الكلمة من تاج العروس

ف :المؤنث

3-الذهبي (1930)

كان مرتبا لمحمود يونس عندما طلب العلم في الأزهر بمصر سنة 1930 م وكان اول القاموس صنعه ابن الأندونيسي . كان ولد بباتو سنكر ,سمطرا غربية في 10فبراير 1899 م و كان أبوه يونس بن إنحك و أمه حفصة بنت طاهر و جده من الأم كان عالما و أناله دكتور هنوريس جوسى شهادة و رجل الأندونيسي في وقت سنة واحدة في مجال التربية وكان مجددا لتدريس اللغة العربية بهذه البلدة و مايشترك فيه صار حركة التجديد من نائب شيخه الى حضور معتمر العلماء بمناج , فندج فندنج ,سمطرا غربية سنة 1919 م أثارته الفكرة من هناك لاسيم أراء المجددين مثل عبد الله أحمد و عبد الكريم أمر الله سنة 1924 م ثم سافر الى القاهرة لطلب العلم بالأزهر في درس علم أصول الفقه و علم التفسير و فقه الحنفي و غير ذلك .

وفي مجال تدريس اللغة العربية فقال عنه أن المدرس لايهتم بأن يؤكد به المادة بل يهتم به بنظرية الإجراءات الحديثة لكي تسهل اللغة العربية التلاميذ بالتعلم وقال أيضا إن طريقة التدريس و أساليبه طريقة تطرق من المدرس للمتعلم في أنواع الدراسة ليست سواء بل مختلفة³¹ .

و كان مؤلفا 43 تأليفات من قواميس عربي -أندونيسي و توفي 16 يناير 1983 في عمر 83 سنوات بكبون كوسونج , كمايوران , جكؤتا فوست في ضريح الجامعة شريف هداية الله.

وكانت المقدمة فيها تذكر اللغة الملايا باللغة العربية والهدف بالكتابة فيها مساعدة للتلاميذ لتعلم دين الإسلام و لايفهمون علم الصرف و المدرسين الذين يقرأون الجريدة العربية .ترتيب المداخل من باب الألف و التاء و الميم يرتب بألفبائية النطقي و غيرها بألفبائية الجزاري و تنقسم كلها 17679 مداخل .فالكاشف يكشفه للطلاب ملائيين خاصة في المرحلة العالية

اللغة المستخدمة اللغة العربية و بيان المعني اللغة الملايو و الهدف مساعدة للكاشف بفهم نصوص العربية و لا يذكر فعل الماضي و المضارع لكن المشتقة من المصدر و إسم المفعول و المكان و فيه الصور بجانب المداخل و الصفحات الخاصة بعد الياء و كتب الذهبي فيه الموسوعة أيضا مثل الهمزة : آدم و أوروبا و إسبانيا و و غير ذلك.

كان لم يذكر المختصر لكنه يذكر إشارتين:

: () يتأبط فعل الجرد

: 2دلة الجمع الملايو.³²

-4قاموس المنور

ذلك القاموس ما يستعمل الطلاب في أندونيسيا كثيرا من المصادر المعجمية العربية و منذ طبعه سنة 1980 م فكانوا سهولة في تعلم اللغة العربية وكان المؤلف أحمد ورسون المنور حيث كتب المقدمة باللغة الأندونيسية أنه في الأساس هذا علي الإستكمال العيوب من كتب العربية و كتب الوسائل العربية و يقصد أن يعاونهم و يساعدهم لتعميق اللغوية العربية .

قد جهد المؤلف أن يتزهر الكتب العلمية بمعهد الإسلامي المنور كرافياك جو كجاكرتا مع وجوده بوحدة كتب علمية دينية بل ما جعل هذا القاموس من تلك أهلية المعهدية إعانة قصيرة فأصبح حصولا ضياء بخارج العقول , و يعدد القاموس بما يحتاج المتعلمون من حاجاتهم و الطلاب من المعاهد و قاصدوه .

إذا رأيته فإنه من 1701 صفحة و فيه الوصف العام دون المصادر من المراجع فيها حتي ما عرفه من مصادر البيانات في ترتيب المداخل عسرة بيد أنه من مصادر اللسان الصريح الذي يناسب عن المنجد في وحدة اللغة للويس معلوف اليسوئي و برنارد توتيل اليسوئي طبع على 1908 م³³ .

بذلك مناسب عن ذلك كان ترتب المداخل تحتوي علي ذلك القاموس الا أنه تبين باللغة الأندونيسية لكن فرقهما مثل غلاف فقط من أجل يجب أن يوافق البيئة الداخلية . أنه ترتيب المداخل من الإشتقاق في فعل الماضي مثل " صان " لم يمكن أن يبحث عن " ص - ا - ن " لكن يرجع الى " ص - و - ن " . يهتم الطلب بالكلمات فيما يتقدم الأصل من الحرف كلا و مايجد حرف الزيادة ؟ فإنما الحروف الأصلية أي ثلاثي مجرد كلها فطلبها أصلية مثل " قمر " يجد " ق - م - ر أو

"شمس" يجدش - م - س . وإنما الحروف الزائدة فطلب الي الأصيلة و يبحث عن الكلمة بالأصيلة مثل " مكتبة أو كتاب " لم يمكن أن يبحث عن م - ك - ت أو ت - أ - ب بل يجب أن بحث عن ك - ت - ب .

وكذلك ما يكمل الترقيم في الفهم من ترتيب المداخل وهي:

الترقيم (*) asterisk وهي أول المادة تعني ميزت المادة بالمادة مثل " حب " لكل مشتاقات هي أحب , حاب , استحب , حب , تحب , تحاب , الحب , الحب , المحبوب , الحباة , الحبية , الحبيبي ثم الحبر بالأية المذكورة .
الترقيم الذي يستعمل بشكل ما عين الفعل من المضارع مثل بحث ---بحثا .
الترقيم بالتصالي وهي الكلمة المكررة فوقها مثل:

* كذبه : menuduhnya bohong

: menyangkal kebenaran القول

:mendustakan النبوة

: mundur عن أمر أراده

: membohongi dirinya sendiri نفسه

أن الترقيم باللغة العربية تستعمل به وهو:

(ج) الجمع)

(م) المؤنث)